

Allgemeine Verkaufs- und Lieferbedingungen der Hofmann Megaplan GmbH für Geschäftskunden	General Terms and Conditions of Sale and Delivery of Hofmann Megaplan GmbH for business customers
§ 1 Allgemeines, Geltungsbereich (1) Für alle Geschäftsbeziehungen zwischen uns (Hofmann Megaplan GmbH – nachfolgend auch: „Hofmann Megaplan“) und dem Kunden gelten die vorliegenden Allgemeinen Verkaufsbedingungen (AVB). Die AVB gelten jedoch nur, wenn der Kunde Unternehmer (§ 14 BGB), eine juristische Person des öffentlichen Rechts oder ein öffentlich-rechtliches Sondervermögen ist. (2) Die AVB gelten insbesondere für Verträge über den Verkauf und/oder die Lieferung beweglicher Sachen (nachfolgend auch „Ware“), ohne Rücksicht darauf, ob wir die Ware selbst herstellen oder bei Zulieferern einkaufen (§§ 433, 650 BGB). Sofern nichts anderes vereinbart, gelten die AVB in der zum Zeitpunkt der Bestellung des Käufers gültigen bzw. jedenfalls in der ihm zuletzt in Textform mitgeteilten Fassung als Rahmenvereinbarung auch für gleichartige künftige Verträge, ohne dass wir in jedem Einzelfall wieder auf sie hinweisen müssten. (3) Unsere AVB gelten ausschließlich. Abweichende, entgegenstehende oder ergänzende Allgemeine Geschäftsbedingungen des Käufers werden nur dann und insoweit Vertragsbestandteil, als wir ihrer Geltung ausdrücklich zugestimmt haben. Dieses Zustimmungserfordernis gilt in jedem Fall, beispielsweise auch dann, wenn der Käufer im Rahmen der Bestellung auf seine AGB verweist und wir dem nicht ausdrücklich widersprechen. (4) Individuelle Vereinbarungen (z.B. Rahmenlieferverträge, Qualitätssicherungsvereinbarungen) und Angaben in unserer Auftragsbestätigung haben Vorrang vor den AVB. Handelsklauseln sind im Zweifel gemäß den von der Internationalen Handelskammer in Paris (ICC) herausgegebenen Incoterms® in	§ 1 General, scope of application (1) These General Terms and Conditions of Sale (GTCS) shall apply to all business relations between us (Hofmann Megaplan GmbH - hereinafter also referred to as: "Hofmann Megaplan") and the customer. However, the GCS only apply if the customer is an entrepreneur (§ 14 BGB), a legal entity under public law or a special trust under public law. (2) The GCS apply in particular to agreements on the sale and/or delivery of movable goods (hereinafter also referred to as "goods"), irrespective of whether we manufacture the goods ourselves or purchase them from suppliers (§§ 433, 650 BGB). Unless otherwise agreed, the GCS in the version valid at the time of the buyer's order or in any case in the version last notified to him in text form shall also apply as a framework agreement for similar future agreements without our having to refer to them again in each individual case. (3) Our GTCS shall apply exclusively. Deviating, conflicting or supplementary General Terms and Conditions of the buyer shall only become part of the contract if and to the extent that we have expressly agreed to their validity. This requirement of consent shall apply in any case, for example even if the buyer refers to its GTC within the scope of the order and we do not expressly object to this. (4) Individual agreements (e.g. framework supply agreements, quality assurance agreements) and details in our order confirmation take precedence over the GTCS. In case of doubt, commercial clauses shall be interpreted in accordance with the Incoterms® issued by the International Chamber of Commerce in Paris (ICC) in the

der bei Vertragsschluss gültigen Fassung auszulegen (aktuell 2020). (5) Rechtserhebliche Erklärungen und Anzeigen des Käufers in Bezug auf den Vertrag (z.B. Fristsetzung, Mängelanzeige, Rücktritt oder Minderung), sind schriftlich abzugeben. Schriftlichkeit in Sinne dieser AVB schließt Schrift- und Textform (z.B. Brief, E-Mail, Telefax) ein. Gesetzliche Formvorschriften und weitere Nachweise insbesondere bei Zweifeln über die Legitimation des Erklärenden bleiben unberührt.	version valid at the time of conclusion of the contract (currently 2020). (5) Legally relevant declarations and notifications by the buyer with regard to the agreement (e.g. setting of deadlines, notification of defects, withdrawal or reduction) must be made in writing. Written form within the meaning of these GTC includes written and text form (e.g. letter, e-mail, fax). Legal formal requirements and further proof, in particular in case of doubts about the legitimacy of the declarant, remain unaffected.)
§ 2 Vertragsschluss (1) Angebote von Hofmann Megaplan sind freibleibend und unverbindlich. Bestellungen durch den Kunden, auch mündliche oder fernmündliche, gelten als verbindliches Vertragsangebot. Eine Verpflichtung zur Annahme besteht jedoch nicht. (2) Sofern sich aus der Bestellung nichts anderes ergibt, ist Hofmann Megaplan berechtigt, dieses Vertragsangebot innerhalb von 14 Tagen nach seinem Zugang bei Hofmann Megaplan anzunehmen. Die Annahme kann entweder schriftlich oder durch Auslieferung der Ware an den Käufer erklärt werden.	§ 2 Conclusion of an agreement (1) Offers of Hofmann Megaplan are subject to change and non-binding. Orders placed by the customer, including verbal orders or orders placed by telephone, shall be deemed to be a binding offer of an agreement. However, there is no obligation to accept. (2) Unless otherwise stated in the order, Hofmann Megaplan is entitled to accept this contractual offer within 14 days of its receipt by Hofmann Megaplan. Acceptance may be declared either in writing or by delivery of the goods to the buyer.
§ 3 Lieferfrist und Lieferverzug (1) Angegebene Liefer- und Abladezeiten sind stets unverbindlich, wenn nicht ausdrücklich schriftlich etwas anderes vereinbart wird. (2) Unsere Lieferverpflichtung steht stets unter dem Vorbehalt rechtzeitiger und ordnungsgemäßer Eigenbelieferung. Lieferhemmnisse wegen höherer Gewalt oder auf Grund von unvorhergesehenen und nicht von uns zu vertretenden Ereignissen, wie etwa auch Betriebsstörungen, Streik, Aussperrung, behördliche Anordnungen (insbesondere zum Infektionsschutz), nachträglicher Wegfall von Ausfuhr- oder Einfuhrmöglichkeiten sowie unser vorstehender Eigenbelieferungsvorbehalt entbinden uns für die Dauer und den Umfang ihrer Einwirkungen von der	§ 3 Delivery deadline and delay in delivery (1) Quoted delivery and unloading times are always non-binding unless expressly agreed otherwise in writing. (2) Our delivery obligation is always subject to timely and proper delivery by our own suppliers. Delivery hindrances due to force majeure or due to unforeseen events for which we are not responsible, such as operational disruptions, strikes, lock-outs, official orders (in particular for infection control), subsequent discontinuation of export or import possibilities as well as our aforementioned reservation of own delivery release us from the obligation to comply with somewhat agreed delivery or unloading times for the duration and to the extent of their effects. They also entitle us to

Verpflichtung, etwas vereinbarte Liefer- oder Abladezeiten einzuhalten. Sie berechtigen uns auch zum Rücktritt vom Vertrag, ohne dass dem Käufer deshalb Schadensersatz oder sonstige Ansprüche zustehen. (3) Wird eine vereinbarte Liefer- oder Abladezeit überschritten, ohne dass ein Lieferhemmnis gemäß vorstehendem Abs. 2 vorliegt, so hat uns der Käufer schriftlich eine angemessene Nachfrist von mindestens zwei Wochen einzuräumen. Wird auch diese Nachfrist von uns schuldhaft nicht eingehalten, ist der Käufer zum Rücktritt vom Vertrag, nicht hingegen zur Geltendmachung von Schadensersatzansprüchen aus Nichterfüllung oder Verzug, berechtigt, es sei denn, dass uns Vorsatz oder grobe Fahrlässigkeit trifft. Sofern der Lieferverzug nicht auf einer von uns zu vertretenden vorsätzlichen Vertragsverletzung beruht, ist unsere Schadensersatzhaftung auf den vorhersehbaren, typischerweise eintretenden Schaden begrenzt.	withdraw from the contract without the buyer being entitled to damages or other claims as a result. (3) If an agreed delivery or unloading time is exceeded without there being an impediment to delivery in accordance with the above paragraph 2, the buyer shall grant us in writing a reasonable period of grace of at least two weeks. If we culpably fail to comply with this period of grace either, the buyer shall be entitled to withdraw from the agreement, but not to assert claims for damages arising from non-performance or default, unless we are guilty of intent or gross negligence. Unless the delay in delivery is due to an intentional breach of agreement for which we are responsible, our liability for damages shall be limited to the foreseeable, typically occurring damage.
§ 4 Lieferung, Gefahrübergang, Abnahme, Annahmeverzug (1) Die Lieferung erfolgt ab Lager (der genaue Ort ergibt sich aus unserem Angebot und/oder aus unserer Annahme der Bestellung des Kunden), wo auch der Erfüllungsort für die Lieferung und eine etwaige Nacherfüllung ist. Auf Verlangen und Kosten des Käufers wird die Ware an einen anderen Bestimmungsort versandt (Versendungskauf). Eine Transportversicherung wird nur auf ausdrücklichen Wunsch des Käufers abgeschlossen. Hieraus erwachsende Kosten gehen allein zu Lasten des Käufers. Soweit nicht etwas anderes vereinbart ist, sind wir berechtigt, die Art der Versendung (insbesondere Transportunternehmen, Versandweg, Verpackung) selbst zu bestimmen. Angemessene Teillieferungen sind zulässig. (2) Die Gefahr des zufälligen Untergangs und der zufälligen Verschlechterung der Ware geht spätestens mit der Übergabe auf den Käufer über. Beim Versendungskauf	§ 4 Delivery, transfer of risk, acceptance, default of acceptance (1) Delivery shall be made ex works (the exact location is specified in our offer and/or in our acceptance of the customer's order), which is also the place of performance for the delivery and any alternative performance. At the request and expense of the buyer, the goods will be shipped to another destination (sale by delivery to a place other than the place of performance). Transport insurance shall only be taken out at the express request of the buyer. Any costs arising therefrom shall be borne solely by the buyer. Unless otherwise agreed, we are entitled to determine the type of shipment (in particular transport company, shipping route, packaging) ourselves. Reasonable partial deliveries are permissible. (2) The risk of accidental loss and accidental deterioration of the goods shall pass to the buyer at the latest upon handover. In the case of sale by delivery to a place other than the

geht jedoch die Gefahr des zufälligen Untergangs und der zufälligen Verschlechterung der Ware sowie die Verzögerungsgefahr bereits mit Auslieferung an den Spediteur, den Frachtführer oder der sonst zur Ausführung der Versendung bestimmten Person oder Anstalt über. Soweit eine Abnahme vereinbart ist, ist diese für den Gefahrübergang maßgebend. Auch im Übrigen gelten für eine vereinbarte Abnahme die gesetzlichen Vorschriften des Werkvertragsrechts entsprechend. Der Übergabe bzw. Abnahme steht es gleich, wenn der Käufer im Verzug der Annahme ist. (3) Kommt der Käufer in Annahmeverzug, unterlässt er eine Mitwirkungshandlung oder verzögert sich unsere Lieferung aus anderen, vom Käufer zu vertretenden Gründen, so sind wir berechtigt, Ersatz des hieraus entstehenden Schadens einschließlich Mehraufwendungen (z.B. Lagerkosten) zu verlangen.	place of performance, however, the risk of accidental loss and accidental deterioration of the goods as well as the risk of delay shall already pass upon delivery to the forwarding agent, the carrier or any other person or institution designated to carry out the shipment. If acceptance has been agreed, this shall be decisive for the transfer of risk. In all other respects, the statutory provisions of the law on contracts for work and services shall also apply mutatis mutandis to an agreed acceptance. Handover or acceptance shall be deemed to have taken place if the buyer is in default of acceptance. (3) If the buyer is in default of acceptance, if he fails to cooperate or if our delivery is delayed for other reasons for which the buyer is responsible, we shall be entitled to demand compensation for the resulting damage including additional expenses (e.g. storage costs).
§ 5 Preise und Zahlungsbedingungen (1) Sofern im Einzelfall nichts anderes vereinbart ist, gelten unsere jeweils zum Zeitpunkt des Vertragsschlusses aktuellen Preise, und zwar ab Lager, zzgl. gesetzlicher Umsatzsteuer. (2) Soweit zwischen Vertragsschluss und vereinbartem und/oder tatsächlichem Lieferdatum mehr als sechs Monate liegen, gelten unsere zur Zeit der Lieferung oder der Bereitstellung der Ware gültigen Preise; übersteigen die letztgenannten Preis die zunächst vereinbarten um mehr als 10%, so ist Käufer berechtigt, vom Vertrag zurückzutreten. (3) Wir behalten uns das Recht vor, die Preise angemessen zu erhöhen, wenn sich die Herstellungskosten um mindestens 5%, insbesondere aufgrund von Tarifabschlüssen oder Materialpreissteigerungen, erhöhen. Die Erhöhung der Herstellungskosten wird dem Käufer auf Verlangen nachgewiesen. (4) Etwaige Verlade-, Ablade-, Transport- und Verpackungskosten, Zölle, Gebühren	§ 5 Prices and terms of payment (1) Unless otherwise agreed in individual cases, our prices current at the time of conclusion of the agreement shall apply, ex works, plus statutory value-added tax. (2) If there are more than six months between the conclusion of the agreement and the agreed and/or actual delivery date, our prices valid at the time of delivery or provision of the goods shall apply; if the latter prices exceed the initially agreed prices by more than 10%, the buyer shall be entitled to withdraw from the agreement. (3) We reserve the right to increase prices appropriately if manufacturing costs increase by at least 5%, in particular due to collective wage agreements or material price increases. The increase in manufacturing costs will be proven to the buyer upon request. (4) Any loading, unloading, transport and packaging costs, customs duties, fees and

und sonstige öffentliche Abgaben trägt der Kunde.

(5) Beim Versendungskauf trägt der Käufer die Transportkosten ab Lager und die Kosten einer ggf. vom Käufer gewünschten Transportversicherung. Etwaige Zölle, Gebühren, Steuern und sonstige öffentliche Abgaben trägt der Käufer.

(6) Der Kaufpreis ist innerhalb von 10 Tagen ab Rechnungsstellung und Lieferung bzw. Abnahme der Ware zu zahlen. Die Zahlung hat per Banküberweisung zu erfolgen. Wir sind jedoch, auch im Rahmen einer laufenden Geschäftsbeziehung, jederzeit berechtigt, eine Lieferung ganz oder teilweise nur gegen Vorkasse durchzuführen. Einen entsprechenden Vorbehalt erklären wir spätestens mit der Auftragsbestätigung.

(7) Mit Ablauf vorstehender Zahlungsfrist kommt der Käufer in Verzug. Der Kaufpreis ist während des Verzugs zum jeweils geltenden gesetzlichen Verzugszinssatz zu verzinsen. Wir behalten uns die Geltendmachung eines weitergehenden Verzugsschadens vor. Gegenüber Kaufleuten bleibt unser Anspruch auf den kaufmännischen Fälligkeitszins (§ 353 HGB) unberührt.

(8) Dem Kunden stehen Aufrechnungs- oder Zurückbehaltungsrechte nur insoweit zu, als sein Anspruch rechtskräftig festgestellt oder unbestritten ist. Bei Mängeln der Lieferung bleiben die Gegenrechte des Kunden unberührt.

(9) Wird nach Abschluss des Vertrags erkennbar (z.B. durch Antrag auf Eröffnung eines Insolvenzverfahrens), dass unser Anspruch auf den Kaufpreis durch mangelnde Leistungsfähigkeit des Käufers gefährdet wird, so sind wir nach den gesetzlichen Vorschriften zur Leistungsverweigerung und – gegebenenfalls nach Fristsetzung – zum Rücktritt vom Vertrag berechtigt (§ 321 BGB). Bei Verträgen über die Herstellung unvertretbarer Sachen (Einzelanfertigungen) können wir den Rücktritt sofort erklären; die gesetzlichen

other public charges shall be borne by the customer.

(5) In the case of a sale by delivery to a place other than the place of performance, the buyer shall bear the transport costs ex works and the costs of any transport insurance requested by the buyer. Any customs duties, fees, taxes and other public charges shall be borne by the buyer.

(6) The purchase price shall be paid within 10 days from the date of invoice and delivery or acceptance of the goods. Payment shall be made by bank transfer. However, we are entitled at any time, also within the framework of an ongoing business relationship, to make a delivery in whole or in part only against advance payment. We shall declare a corresponding reservation at the latest with the order confirmation.

(7) Upon expiry of the aforementioned payment deadline, the buyer shall be in default. During the period of default, interest shall be charged on the purchase price at the statutory default interest rate applicable at the time. We reserve the right to assert further damage caused by default. With respect to merchants, our claim to the commercial due date interest rate (§ 353 HGB) shall remain unaffected.

(8) The customer shall only be entitled to rights of set-off or retention insofar as his claim has been legally established or is undisputed. In the event of defects in the delivery, the customer's counter rights shall remain unaffected.

(9) If, after conclusion of the agreement, it becomes apparent (e.g. by filing for insolvency proceedings) that our claim to the purchase price is jeopardised by the buyer's inability to pay, we shall be entitled to refuse performance in accordance with the statutory provisions and - if necessary after setting a deadline - to withdraw from the agreement (§ 321 BGB). In the case of contracts for the manufacture of unjustifiable items (custom-made products), we may declare withdrawal immediately; the statutory regulations on the dispensability of setting a deadline remain unaffected.

Regelungen über die Entbehrlichkeit der Fristsetzung bleiben unberührt.	
§ 6 Eigentumsvorbehalt (1) Bis zur vollständigen Bezahlung aller gegenwärtigen und künftigen Forderungen aus einem Kaufvertrag und einer laufenden Geschäftsbeziehung (gesicherte Forderungen) behält sich Hofmann Megaplan das Eigentum an den verkauften Waren vor. (2) Die unter Eigentumsvorbehalt stehenden Ware dürfen vor vollständiger Bezahlung der gesicherten Forderungen weder an Dritte verpfändet, noch zur Sicherheit übereignet werden. Der Kunde hat Hofmann Megaplan unverzüglich schriftlich zu benachrichtigen, wenn und soweit Zugriffe Dritter auf die im Eigentum von Hofmann Megaplan stehenden Ware erfolgen. (3) Der Kunde ist bis auf Widerruf gemäß unten (c) befugt, die unter Eigentumsvorbehalt stehenden Ware im ordnungsgemäßen Geschäftsgang weiter zu veräußern und/oder zu verarbeiten. In diesem Fall gelten ergänzend die nachfolgenden Bestimmungen. (a) Der Eigentumsvorbehalt erstreckt sich auf die durch Verarbeitung oder Vermischung der Ware entstehenden Erzeugnisse zu deren vollem Wert. Bleibt bei einer Verarbeitung, Vermischung oder Verbindung mit Waren Dritter deren Eigentumsrecht bestehen, so erwirbt Hofmann Megaplan Miteigentum im Verhältnis der Rechnungswerte der verarbeiteten, vermischten oder verbundenen Waren. Im Übrigen gilt für das entstehende Erzeugnis das Gleiche wie für die unter Eigentumsvorbehalt verkauften Ware. (b) Die aus dem Weiterverkauf der Ware oder des Erzeugnisses entstehenden Forderungen gegen Dritte tritt der Kunde schon jetzt insgesamt bzw. in Höhe unseres etwaigen Miteigentumsanteils gemäß vorstehendem Absatz zur Sicherheit an uns ab. Wir nehmen die Abtretung an. Die in Abs. 2 genannten Pflichten des Käufers gelten auch in Ansehung der abgetretenen Forderungen.	§ 6 Retention of title (1) Hofmann Megaplan retains title to the goods sold until full payment of all present and future claims arising from a purchase agreement and an ongoing business relationship (secured claims). (2) The goods subject to retention of title may not be pledged to third parties or assigned as security before full payment of the secured claims. The customer must inform Hofmann Megaplan immediately in writing if and insofar as third parties have access to the goods owned by Hofmann Megaplan. (3) Until revoked in accordance with (c) below, the customer is entitled to resell and/or process the goods subject to retention of title in the ordinary course of business. In this case, the following provisions shall apply in addition. (a) The retention of title extends to the products resulting from the processing or mixing of the goods at their full value. If in case of processing, mixing or combining with goods of third parties their right of ownership remains, Hofmann Megaplan acquires co-ownership in proportion to the invoice values of the processed, mixed or combined goods. In all other respects the same shall apply to the resulting product as to the goods sold subject to retention of title. (b) The customer hereby assigns to us by way of security the claims against third parties arising from the resale of the goods or the product in total or in the amount of our co-ownership share, if any, in accordance with the preceding paragraph. We accept the assignment. The obligations of the customer stated in paragraph 2 shall also apply in respect of the assigned claims.

(c) Zur Einziehung der Forderung bleibt der Kunde neben Hofmann Megaplan ermächtigt. Hofmann Megaplan verpflichtet sich, die Forderung nicht einzuziehen, solange der Kunde seinen Zahlungsverpflichtungen gegenüber Hofmann Megaplan nachkommt, nicht in Zahlungsverzug gerät, kein Mangel seiner Leistungsfähigkeit vorliegt und wir den Eigentumsvorbehalt nicht durch Ausübung eines Rechts gem. Abs. 4 geltend machen. Andernfalls kann Hofmann Megaplan verlangen, dass der Kunde die abgetretenen Forderungen und deren Schuldner bekannt gibt, alle zum Einzug erforderlichen Angaben macht, die dazugehörigen Unterlagen aushändigt und den Schuldnern (Dritten) die Abtretung mitteilt. Außerdem sind wir in diesem Fall berechtigt, die Befugnis des Käufers zur weiteren Veräußerung und Verarbeitung der unter Eigentumsvorbehalt stehenden Ware zu widerrufen. (d) Übersteigt der realisierbare Wert der Sicherheiten die Forderungen von Hofmann Megaplan um mehr als 10%, werden auf Verlangen des Kunden Sicherheiten nach unserer Wahl freigegeben. (3) Bei vertragswidrigem Verhalten des Käufers, insbesondere bei Nichtzahlung des fälligen Kaufpreises, sind wir berechtigt, nach den gesetzlichen Vorschriften vom Vertrag zurückzutreten oder/und die Ware auf Grund des Eigentumsvorbehalts heraus zu verlangen. Das Herausgabeverlangen beinhaltet nicht zugleich die Erklärung des Rücktritts; wir sind vielmehr berechtigt, lediglich die Ware heraus zu verlangen und uns den Rücktritt vorzubehalten. Zahlt der Käufer den fälligen Kaufpreis nicht, dürfen wir diese Rechte nur geltend machen, wenn wir dem Käufer zuvor erfolglos eine angemessene Frist zur Zahlung gesetzt haben oder eine derartige Fristsetzung nach den gesetzlichen Vorschriften entbehrlich ist.	(c) The customer remains authorised to collect the claim in addition to Hofmann Megaplan. Hofmann Megaplan undertakes not to collect the claim as long as the customer meets his payment obligations to Hofmann Megaplan, is not in default of payment, there is no deficiency in his ability to pay and we do not assert the retention of title by exercising a right in accordance with para. 4. Otherwise Hofmann Megaplan may demand that the customer discloses the assigned claims and their debtors, provides all information necessary for collection, hands over the relevant documents and informs the debtors (third parties) of the assignment. Furthermore, in this case we are entitled to revoke the buyer's authorisation to further sell and process the goods subject to retention of title. (d) If the realisable value of the securities exceeds the claims of Hofmann Megaplan by more than 10%, securities shall be released at our discretion at the request of the customer. (3) In the event of breach of the agreement by the buyer, in particular in the event of non-payment of the purchase price due, we shall be entitled to withdraw from the agreement in accordance with the statutory provisions or/and to demand surrender of the goods on the basis of the retention of title. The demand for return does not at the same time include the declaration of withdrawal; we are rather entitled to demand only the return of the goods and to reserve the right of withdrawal. If the buyer does not pay the purchase price due, we may only assert these rights if we have previously set the buyer a reasonable deadline for payment without success or if setting such a deadline is dispensable according to the statutory provisions.
§ 7 Untersuchungs- und Rügeobliegenheit (1) Der Käufer ist verpflichtet, die Ware bei Anlieferung am vereinbarten	§ 7 Obligation to inspect and give notice of defects (1) Upon delivery to the agreed place of destination or, in the event of collection by

Bestimmungsort bzw. im Falle einer Selbstabholung bei ihrer Übernahme unverzüglich (a) nach Stückzahl, Gewichten und Verpackung zu untersuchen und etwaige Beanstandungen hierzu auf dem Lieferschein oder Frachtbrief bzw. der Empfangsmittelteilung/Auslagerungsnote des Kühlhauses zu vermerken, und (b) mindestens stichprobenweise in angemessenem Umfang eine Qualitätskontrolle vorzunehmen, hierzu in angemessenem Umfang die Verpackung (Kartons, Säcke, Folien etc.) zu öffnen und die Ware selbst, nach äußerer Beschaffenheit zu prüfen. (2) Bei der Rüge etwaiger Mängel sind vom Käufer die nachstehenden Formen und Fristen zu beachten: (a) Die Rüge hat bis zum Ablauf des Werktages zu erfolgen, der auf die Anlieferung des Wars am vereinbarten Bestimmungsort bzw. ihrer Übernahme folgt. Bei der Rüge eines verdeckten Mangels, der trotz ordnungsgemäßer Erstuntersuchung gem. vorstehendem Abs. 1 zunächst unentdeckt geblieben ist, gilt eine abweichende Fristenregelung, wonach die Rüge bis zum Ablauf des auf die Feststellung folgenden Werktages zu erfolgen hat, längstens aber binnen zwei Wochen nach Anlieferung der Ware bzw. deren Übernahme. (b) Die Rüge muss uns innerhalb der vorgenannten Fristen schriftlich, per E-Mail oder per Fax detailliert zugehen. Eine fernmündliche Mängelrüge reicht nicht aus. Mängelrügen gegenüber Handelsvertretern, Maklern oder Agenten sind unbeachtlich. (c) Aus der Rüge müssen Art und Umfang des behaupteten Mangels eindeutig zu entnehmen sein. (d) Der Käufer ist verpflichtet, die beanstandeten Waren Untersuchungsort zur Besichtigung durch uns, unseren Lieferanten oder von uns beauftragte Sachverständige bereitzuhalten. (3) Beanstandungen in Bezug auf Stückzahl, Gewichte und Verpackung der Ware sind ausgeschlossen, sofern es an dem nach	the buyer, upon taking over of the goods, the buyer shall be obliged to immediately (a) examine the goods according to number of pieces, weights and packaging and note any complaints in this respect on the delivery note or consignment note or on the notice of receipt/removal from storage of the cold store, and (b) carry out a quality check at least on a random basis to a reasonable extent, open the packaging (cartons, bags, foils, etc.) to a reasonable extent and inspect the goods themselves for external condition. (2) When giving notice of any defects, the buyer shall observe the following forms and deadlines: (a) The complaint must be made by the end of the working day following the delivery of the goods to the agreed destination or their taking over. In the case of a complaint about a hidden defect which initially remained undiscovered despite a proper initial inspection in accordance with the above paragraph 1, a different time limit applies, according to which the complaint must be made by the end of the working day following the discovery, but at the latest within two weeks after delivery of the goods or their taking over. (b) The detailed notice of defect must be received by us within the aforementioned periods in writing, by e-mail or by fax. A notice of defects by telephone is not sufficient. Notices of defects to commercial representatives, brokers or agents are irrelevant. (c) The type and extent of the alleged defect must be clearly evident from the notice of defect. (d) The buyer is obliged to keep the goods complained about available for inspection at the place of inspection by us, our supplier or experts commissioned by us. (3) Complaints with regard to the number of pieces, weights and packaging of the goods shall be excluded if the note on the delivery
---	--

vorstehendem Abs. 1 (a) erforderlichen Vermerk auf Lieferschein oder Frachtbrief bzw. Empfangsquittung fehlt. Ferner ist jegliche Reklamation ausgeschlossen, sobald der Käufer die Ware vermischt, weiterverwendet, weiterveräußert oder mit ihrer Be- oder Verarbeitung begonnen hat. (4) Nicht form- und fristgerecht bemängelte Ware gelten als genehmigt und abgenommen. Mängelansprüche sind in diesem Fall ausgeschlossen.	note or consignment note or receipt required in accordance with paragraph 1 (a) above is missing. Furthermore, any claim shall be excluded as soon as the buyer has mixed, reused or resold the goods or has started to process them. (4) Goods not complained about in due form and time shall be deemed approved and accepted. Claims for defects are excluded in this case.
§ 8 Mängelansprüche des Käufers (1) Für die Rechte des Käufers bei Sach- und Rechtsmängeln (einschließlich Falsch- und Minderlieferung sowie unsachgemäßer Montage/Installation oder mangelhafter Anleitungen) gelten die gesetzlichen Vorschriften, soweit in vorliegenden AVB nichts anderes bestimmt ist. (2) Grundlage unserer Mängelhaftung ist vor allem die über die Beschaffenheit und die vorausgesetzte Verwendung der Ware (einschließlich Zubehör und Anleitungen) getroffene Vereinbarung. Als Beschaffenheitsvereinbarung in diesem Sinne gelten alle Produktbeschreibungen und Herstellerangaben, die Gegenstand des einzelnen Vertrages sind oder von uns (insbesondere in Katalogen oder auf unserer Internet-Homepage) zum Zeitpunkt des Vertragsschlusses öffentlich bekannt gemacht waren. Technische Verbesserungen sowie notwendige technische Änderungen gelten als vertragsgemäß. (3) Soweit die Beschaffenheit nicht vereinbart wurde, ist nach der gesetzlichen Regelung zu beurteilen, ob ein Mangel vorliegt oder nicht (§ 434 Abs. 3 BGB). Öffentliche Äußerungen des Herstellers oder in seinem Auftrag insbes. in der Werbung oder auf dem Etikett der Ware gehen dabei Äußerungen sonstiger Dritter vor. (4) Ist die gelieferte Sache mangelhaft, können wir zunächst wählen, ob wir Nacherfüllung durch Beseitigung des Mangels (Nachbesserung) oder durch Lieferung einer mangelfreien Sache (Ersatzlieferung) leisten. Ist die von uns	§ 8 Claims for defects of the buyer (1) The statutory provisions shall apply to the buyer's rights in the event of material defects and defects of title (including wrong and short delivery as well as improper assembly/installation or defective instructions), unless otherwise stipulated in these GTCS. (2) The basis of our liability for defects is above all the agreement reached on the quality and the presumed use of the goods (including accessories and instructions). All product descriptions and manufacturer's specifications which are the subject of the individual agreement or which were publicly announced by us (in particular in catalogues or on our Internet homepage) at the time of the conclusion of the agreement shall be deemed to be an agreement on quality in this sense. Technical improvements as well as necessary technical modifications shall be deemed to be in accordance with the agreement. (3) Insofar as the quality was not agreed, it shall be assessed in accordance with the statutory regulation whether a defect exists or not (§ 434 para. 3 BGB). Public statements made by the manufacturer or on his behalf, in particular in advertising or on the label of the goods, take precedence over statements made by other third parties. (4) If the delivered item is defective, we can first choose whether we provide alternative performance by eliminating the defect (remedy) or by delivering an item free of defects (replacement delivery). If the type of alternative performance chosen by us is

gewählte Art der Nacherfüllung im Einzelfall für den Käufer unzumutbar, kann er sie ablehnen. Unser Recht, die Nacherfüllung unter den gesetzlichen Voraussetzungen zu verweigern, bleibt unberührt.

(5) Wir sind berechtigt, die geschuldete Nacherfüllung davon abhängig zu machen, dass der Käufer den fälligen Kaufpreis bezahlt. Der Käufer ist jedoch berechtigt, einen im Verhältnis zum Mangel angemessenen Teil des Kaufpreises zurückzubehalten.

(6) Der Käufer hat uns die zur geschuldeten Nacherfüllung erforderliche Zeit und Gelegenheit zu geben, insbesondere die beanstandete Ware zu Prüfungszwecken zu übergeben. Im Falle der Ersatzlieferung hat uns der Käufer die mangelhafte Sache auf unser Verlangen nach den gesetzlichen Vorschriften zurückzugeben; einen Rückgabeanspruch hat der Käufer jedoch nicht. Die Nacherfüllung beinhaltet weder den Ausbau, die Entfernung oder Desinstallation der mangelhaften Sache noch den Einbau, die Anbringung oder die Installation einer mangelfreien Sache, wenn wir ursprünglich nicht zu diesen Leistungen verpflichtet waren; Ansprüche des Käufers auf Ersatz entsprechender Kosten ("Aus- und Einbaukosten") bleiben unberührt.

(7) Die zum Zweck der Prüfung und Nacherfüllung erforderlichen Aufwendungen, insbesondere Transport-, Wege-, Arbeits- und Materialkosten sowie ggf. Aus- und Einbaukosten tragen bzw. erstatten wir nach Maßgabe der gesetzlichen Regelung und diesen AVB, wenn tatsächlich ein Mangel vorliegt. Andernfalls können wir vom Käufer die aus dem unberechtigten

Mangelbeseitigungsverlangen entstandenen Kosten ersetzt verlangen, wenn der Käufer wusste oder fahrlässig nicht wusste, dass tatsächlich kein Mangel vorliegt.

(8) Nur in dringenden Fällen, z.B. bei Gefährdung der Betriebssicherheit oder zur Abwehr unverhältnismäßiger Schäden, hat der Käufer das Recht, den Mangel selbst zu beseitigen und von uns Ersatz der hierzu objektiv erforderlichen Aufwendungen zu

unreasonable for the buyer in the individual case, he may reject it. Our right to refuse alternative performance under the statutory conditions remains unaffected.

(5) We are entitled to make the alternative performance owed dependent on the buyer paying the purchase price due. However, the buyer shall be entitled to retain a reasonable part of the purchase price in relation to the defect.

(6) The buyer shall give us the time and opportunity required for the alternative performance owed, in particular to hand over the goods complained about for inspection purposes. In the event of a replacement delivery, the buyer shall return the defective item to us at our request in accordance with the statutory provisions; however, the buyer shall not have a claim for return. Alternative performance shall not include the dismantling, removal or disassembly of the defective item or the installation, fitting or assembly of a defect-free item if we were not originally obliged to perform these services; claims of the buyer for reimbursement of corresponding costs ("dismantling and assembly costs") shall remain unaffected.

(7) We shall bear or reimburse the expenses necessary for the purpose of inspection and alternative performance, in particular transport, travel, labour and material costs and, if applicable, removal and installation costs, in accordance with the statutory provisions and these GTCS if a defect is actually present. Otherwise, we may demand reimbursement from the buyer of the costs incurred as a result of the unjustified request to eliminate the defect if the buyer knew or was negligent in not knowing that there was actually no defect.

(8) Only in urgent cases, e.g., if operational safety is at risk or to prevent disproportionate damage, shall the buyer have the right to eliminate the defect itself and to demand reimbursement from us of the expenses objectively necessary for this

verlangen. Von einer derartigen Selbstvornahme sind wir unverzüglich, nach Möglichkeit vorher, zu benachrichtigen. Das Recht zur Selbstvornahme besteht nicht, wenn wir berechtigt wären, eine entsprechende Nacherfüllung nach den gesetzlichen Vorschriften zu verweigern. (9) Wenn eine für die Nacherfüllung vom Käufer zu bestimmende angemessene Frist erfolglos abgelaufen oder nach den gesetzlichen Vorschriften entbehrlich ist, kann der Käufer nach den gesetzlichen Vorschriften vom Kaufvertrag zurücktreten oder den Kaufpreis mindern. Bei einem unerheblichen Mangel besteht jedoch kein Rücktrittsrecht. (10) Ansprüche des Käufers auf Schadensersatz bzw. Ersatz vergeblicher Aufwendungen bestehen auch bei Mängeln nur nach Maßgabe von § 9 und sind im Übrigen ausgeschlossen. (11) Keine Gewähr wird insbesondere in folgenden Fällen übernommen: Ungeeignete oder unsachgemäße Verwendung bzw. Bedienung, fehlerhafte Montage bzw. Inbetriebsetzung durch den Käufer oder Dritte, natürliche Abnutzung, fehlerhafte oder nachlässige Behandlung, nicht ordnungsgemäße Wartung, ungeeignete Betriebsmittel, mangelhafte Bauarbeiten, ungeeigneter Baugrund, chemische, elektrochemische oder elektrische Einflüsse – sofern sie nicht von uns zu verantworten sind. (12) Bessert der Käufer oder ein Dritter unsachgemäß nach, ist unsere Haftung für die daraus entstehenden Folgen ausgeschlossen. Gleiches gilt für ohne unsere vorherige Zustimmung vorgenommene Änderungen der Ware.	purpose. We must be informed immediately of such self-performance, if possible, in advance. The right of self-remedy does not exist if we would be entitled to refuse a corresponding alternative performance in accordance with the statutory provisions. (9) If a reasonable period to be determined by the buyer for alternative performance has expired unsuccessfully or is dispensable according to the statutory provisions, the buyer may withdraw from the purchase agreement or reduce the purchase price according to the statutory provisions. In the case of an insignificant defect, however, there is no right of withdrawal. (10) Claims of the buyer for damages or reimbursement of futile expenses shall also exist in the case of defects only in accordance with § 9 and are otherwise excluded. (11) No warranty shall be assumed in particular in the following cases: Unsuitable or improper use or operation, faulty assembly or commissioning by the buyer or third parties, natural wear and tear, faulty or negligent handling, improper maintenance, unsuitable operating materials, defective construction work, unsuitable building ground, chemical, electrochemical or electrical influences - unless we are responsible for them. (12) If the buyer or a third party carries out improper remedy work, our liability for the consequences arising therefrom shall be excluded. The same applies to changes made to the goods without our prior consent.
§ 9 Sonstige Haftung, Rückruf von Waren (1) Soweit sich aus diesen AVB einschließlich der nachfolgenden Bestimmungen nichts anderes ergibt, haften wir bei einer Verletzung von vertraglichen und außervertraglichen Pflichten nach den gesetzlichen Vorschriften.	§ 9 Further liability, recall of goods (1) Insofar as nothing to the contrary results from these GTCS including the following provisions, we shall be liable in accordance with the statutory provisions in the event of a breach of contractual and non-contractual obligations.

(2) Auf Schadensersatz haften wir – gleich aus welchem Rechtsgrund – im Rahmen der Verschuldenshaftung bei Vorsatz und grober Fahrlässigkeit. Bei einfacher Fahrlässigkeit haften wir, vorbehaltlich gesetzlicher Haftungsbeschränkungen (z.B. Sorgfalt in eigenen Angelegenheiten; unerhebliche Pflichtverletzung), nur (a) für Schäden aus der Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit, (b) für Schäden aus der Verletzung einer wesentlichen Vertragspflicht (Verpflichtung, deren Erfüllung die ordnungsgemäße Durchführung des Vertrags überhaupt erst ermöglicht und auf deren Einhaltung der Vertragspartner regelmäßig vertraut und vertrauen darf); in diesem Fall ist unsere Haftung jedoch auf den Ersatz des vorhersehbaren, typischerweise eintretenden Schadens begrenzt. (3) Die sich aus Abs. 2 ergebenden Haftungsbeschränkungen gelten auch gegenüber Dritten sowie bei Pflichtverletzungen durch Personen (auch zu ihren Gunsten), deren Verschulden wir nach gesetzlichen Vorschriften zu vertreten haben. Sie gelten nicht, soweit ein Mangel arglistig verschwiegen oder eine Garantie für die Beschaffenheit der Ware übernommen wurde und für Ansprüche des Käufers nach dem Produkthaftungsgesetz. (4) Wegen einer Pflichtverletzung, die nicht in einem Mangel besteht, kann der Käufer nur zurücktreten oder kündigen, wenn wir die Pflichtverletzung zu vertreten haben. Ein freies Kündigungsrecht des Käufers (insbesondere gem. §§ 650, 648 BGB) wird ausgeschlossen. Im Übrigen gelten die gesetzlichen Voraussetzungen und Rechtsfolgen. (5) Im Falle eines Rückrufs von Waren ist der Kunde verpflichtet, in Absprache mit uns, alle erforderlichen und angemessenen Maßnahmen zu ergreifen, um alle etwaigen Schäden zu vermeiden.	(2) We shall be liable for damages - irrespective of the legal grounds - within the framework of fault-based liability in the event of intent and gross negligence. In the case of simple negligence, we shall be liable, subject to statutory limitations of liability (e.g., care in own affairs; insignificant breach of duty), only (a) for damages resulting from injury to life, body or health, (b) for damages arising from the breach of a material contractual obligation (obligation the fulfilment of which is a prerequisite for the proper performance of the agreement and on the observance of which the contractual partner regularly relies and may rely); in this case, however, our liability shall be limited to compensation for the foreseeable, typically occurring damage. (3) The limitations of liability resulting from para. 2 shall also apply to third parties as well as in the event of breaches of duty by persons (also in their favour) whose fault we are responsible for according to statutory provisions. They do not apply insofar as a defect has been fraudulently concealed or a guarantee for the quality of the goods has been assumed and for claims of the buyer under the Product Liability Act. (4) The buyer may only withdraw from or terminate the agreement due to a breach of duty that does not consist of a defect if we are responsible for the breach of duty. A free right of termination of the buyer (in particular according to §§ 650, 648 BGB) is excluded. In all other respects, the statutory prerequisites and legal consequences shall apply. (5) In the event of a recall of goods, the customer is obliged, in consultation with us, to take all necessary and reasonable measures to avoid all possible damage.
§ 10 Verjährung (1) Abweichend von § 438 Abs. 1 Nr. 3 BGB beträgt die allgemeine	§ 10 Statute of Limitations (1) Notwithstanding § 438 para. 1 no. 3 BGB (German Civil Code), the general

Verjährungsfrist für Ansprüche aus Sach- und Rechtsmängeln ein Jahr ab Ablieferung. Soweit eine Abnahme vereinbart ist, beginnt die Verjährung mit der Abnahme. (2) Handelt es sich bei der Ware um ein Bauwerk oder eine Sache, die entsprechend ihrer üblichen Verwendungsweise für ein Bauwerk verwendet worden ist und dessen Mangelhaftigkeit verursacht hat (Baustoff), beträgt die Verjährungsfrist gem. der gesetzlichen Regelung 5 Jahre ab Ablieferung (§ 438 Abs. 1 Nr. 2 BGB). Unberührt bleiben auch weitere gesetzliche Sonderregelungen zur Verjährung (insbes. § 438 Abs. 1 Nr. 1, Abs. 3, §§ 444, 445b BGB). (3) Die vorstehenden Verjährungsfristen des Kaufrechts gelten auch für vertragliche und außervertragliche Schadensersatzansprüche des Käufers, die auf einem Mangel der Ware beruhen, es sei denn die Anwendung der regelmäßigen gesetzlichen Verjährung (§§ 195, 199 BGB) würde im Einzelfall zu einer kürzeren Verjährung führen. Schadensersatzansprüche des Käufers gemäß § 9 Abs. 2 Satz 1 und Satz 2(a) sowie nach dem Produkthaftungsgesetz verjähren ausschließlich nach den gesetzlichen Verjährungsfristen.	limitation period for claims arising from material defects and defects of title shall be one year from delivery. Insofar as acceptance has been agreed, the limitation period shall commence upon acceptance. (2) If the goods are a building or an object which has been used for a building in accordance with its customary use and has caused its defectiveness (building material), the limitation period shall be 5 years from delivery in accordance with the statutory provision (§ 438 para. 1 no. 2 BGB). Other special statutory provisions on the limitation period (in particular § 438 para. 1 no. 1, para. 3, §§ 444, 445b BGB) shall also remain unaffected. (3) The above limitation periods of the law on sales also apply to contractual and non-contractual claims for damages of the buyer based on a defect of the goods, unless the application of the regular statutory limitation period (§§ 195, 199 BGB) would lead to a shorter limitation period in the individual case. Claims for damages of the buyer pursuant to § 9 para. 2 sentence 1 and sentence 2(a) as well as pursuant to the Product Liability Act shall become time-barred exclusively according to the statutory limitation periods.
§ 11 Geheimhaltung (1) Jede Partei verpflichtet sich, die Arbeitsergebnisse der jeweils anderen Partei sowie alle sonstigen Informationen, insbesondere technischer und wirtschaftlicher Art, Absichten, Erfahrungen, Erkenntnisse, Konstruktionen und Unterlagen, die ihr aufgrund der Zusammenarbeit bekannt werden (zusammen „Vertrauliche Informationen“ genannt), Dritten gegenüber – auch über die Dauer der Geschäftsverbindung hinaus – vertraulich zu behandeln, Dritten nicht zugänglich zu machen, vor dem Zugriff Dritter zu schützen sowie nicht zum Gegenstand einer eigenen Schutzrechtsanmeldung zu machen. Vertrauliche Informationen sind als Geschäftsgeheimnisse anzusehen und stellen einen wirtschaftlichen Wert dar.	§ 11 Secrecy (1) Each party undertakes to treat the work results of the other party as well as all other information, in particular of a technical and economic nature, intentions, experience, findings, designs and documents, which become known to it as a result of the cooperation (collectively referred to as "Confidential Information") confidentially vis-à-vis third parties - even beyond the duration of the business relationship - not to make them accessible to third parties, to protect them from access by third parties and not to make them the subject of its own application for industrial property rights. Confidential information is to be regarded as business secrets and represents an economic value.

(2) Jede Partei ist nur mit vorheriger schriftlicher Zustimmung der anderen Partei berechtigt, diese Vertraulichen Informationen an etwaige Dritte unter Auferlegung der Verpflichtungen über die Vertraulichkeit weiterzugeben. (3) Die Geheimhaltungspflichten gelten nicht für solche Vertraulichen Informationen, a) die dem Empfänger bei Vereinbarung der AVB nachweislich bereits bekannt waren oder danach von dritter Seite bekannt werden, ohne dass dadurch eine Vertraulichkeitsvereinbarung, gesetzliche Vorschriften oder behördliche Anordnungen verletzt werden; b) die bei Vereinbarung der AVB rechtmäßig öffentlich bekannt sind oder danach öffentlich bekannt gemacht werden, soweit dies nicht auf einer Verletzung der AVB beruht; c) die aufgrund gesetzlicher Verpflichtungen oder auf Anordnung eines Gerichts oder einer Behörde offengelegt werden müssen. Soweit zulässig und möglich, wird der zur Offenlegung verpflichtete Empfänger die andere Partei vorab unterrichten und dieser Gelegenheit geben, gegen die Offenlegung vorzugehen. (4) Die Parteien werden in geeigneter Form dafür sorgen, dass auch die von ihr bei der Durchführung dieses Vertrages hinzugezogenen Mitarbeiter, freien Mitarbeiter und Unterauftragnehmer die vorstehende Vertraulichkeit wahren.	(2) Each party shall only be entitled to disclose such Confidential Information to any third party with the prior written consent of the other party, subject to the imposition of confidentiality obligations. (3) The obligations of confidentiality shall not apply to such Confidential Information, a) which was demonstrably already known to the recipient at the time of the agreement of the GCS or which subsequently becomes known to the recipient from a third party without violating a confidentiality agreement, statutory provisions or official orders; b) which are lawfully publicly known at the time of the agreement of the GCS or are made publicly known thereafter, insofar as this is not based on a breach of the GCS; c) which must be disclosed due to legal obligations or by order of a court or authority. To the extent permissible and possible, the recipient obliged to disclose shall inform the other party in advance and give the other party the opportunity to oppose the disclosure. (4) The parties shall ensure in an appropriate manner that the employees, freelancers and subcontractors engaged by it in the performance of this contract also observe the aforementioned confidentiality.
§ 12 Technische Dokumentation, Softwarenutzung, Geistiges Eigentum (1) Sämtliche etwaige technische Dokumentation und Bedienungsanleitungen betreffend die Ware sind entweder in englischer oder deutscher Sprache verfasst. (2) Sämtliche etwaige technische Dokumentation betreffend die Ware darf vom Käufer lediglich zum Zweck der Montage, Benutzung und Wartung der Ware genutzt werden. Eine Vervielfältigung, Bekanntgabe des Inhalts oder Übermittlung an Dritte ist nicht gestattet. (3) Soweit im Lieferumfang Software enthalten ist, wird dem Käufer ein nicht	§ 12 Technical Documentation, Software Use, Intellectual Property (1) All technical documentation and operating instructions relating to the goods, if any, shall be in either English or German. (2) Any technical documentation relating to the goods may only be used by the buyer for the purpose of installation, use and maintenance of the goods. Duplication, disclosure of the contents or transmission to third parties is not permitted. (3) Insofar as software is included in the scope of delivery, the buyer is granted a non-

ausschließliches Recht eingeräumt, die gelieferte Software einschließlich ihrer Dokumentation zu nutzen. Die gelieferte Software wird zur Verwendung auf dem dafür bestimmten Liefergegenstand überlassen. Eine Nutzung der Software auf mehr als einem System ist untersagt. Der Käufer darf die Software nur im gesetzlich zulässigen Umfang (§§ 69 a ff. UrhG) vervielfältigen, überarbeiten, übersetzen oder von dem Objektcode in den Quellcode umwandeln. Der Käufer verpflichtet sich, Herstellerangaben – insbesondere Copyright-Vermerke nicht zu entfernen oder ohne unsere vorherige ausdrückliche Zustimmung zu verändern. Sonstige Rechte an der Software und den Dokumentationen einschließlich der Kopien bleiben bei uns bzw. beim Softwarelieferanten. Die Vergabe von Unterlizenzen ist nicht zulässig. (4) Durch den Verkauf bzw. die Lieferung der Ware wird kein Recht des Käufers am geistigen Eigentum (insbesondere Patent-, Marken- und Urheberrechte) betreffend die Ware, deren Abbildung oder Beschreibung bzw. die sie betreffenden technischen Unterlagen begründet. Dies gilt auch für diesbezügliche Nutzungsrechte. Die Rechte am geistigen Eigentum betreffend die Ware einschließlich Software stehen ausschließlich dem Verkäufer als alleinigem Eigentümer oder gegebenenfalls als Lizenznehmer zu. (5) Der Käufer stellt durch angemessene Maßnahmen sicher, dass eine Nutzung der Rechte am geistigen Eigentum (insbesondere Patent-, Marken- und Urheberrechte) der Ware durch sein Unternehmen nicht ohne unsere vorherige schriftliche Zustimmung erfolgt. Das Reverse Engineering der Ware durch den Käufer oder Dritten ist verboten.	exclusive right to use the delivered software including its documentation. The delivered software is provided for use on the delivery item intended for this purpose. Use of the software on more than one system is prohibited. The buyer may only copy, revise, translate or convert the software from the object code into the source code to the extent permitted by law (§§ 69 a ff. UrhG). The buyer undertakes not to remove manufacturer's details - in particular copyright notices - or to change them without our prior express consent. Other rights to the software and the documentation, including copies, shall remain with us or with the software supplier. The granting of sub-licences is not permitted. (4) The sale or delivery of the goods shall not constitute any right of the Buyer to intellectual property (in particular patent rights, trademark rights and copyrights) relating to the goods, their illustration or description or the technical documentation relating to them. This also applies to rights of use in this respect. The intellectual property rights relating to the goods, including software, shall belong exclusively to the Seller as sole owner or, if applicable, as licensee. (5) The buyer shall take reasonable measures to ensure that the intellectual property rights (in particular patent rights, trademark rights and copyrights) of the goods are not used by his company without our prior written consent. Reverse engineering of the goods by the buyer or third parties is prohibited.
§ 13 Weitere Leistungen (1) Weitere Leistungen neben der Lieferung der Ware, wie insbesondere Aufstellung, Montage, Inbetriebnahme, Wartung bzw. eine Schulung sind von uns nur geschuldet, falls dies zuvor ausdrücklich vereinbart wurde. Sämtliche Kosten in diesem	§ 13 Further services (1) Further services in addition to the delivery of the goods, such as in particular installation, assembly, commissioning, maintenance or training shall only be owed by us if this has been expressly agreed in advance. All costs in this connection,

Zusammenhang, einschließlich Personalkosten, Fahrt-, Verpflegungs- und Übernachtungskosten, Energiekosten (wie z. B. Strom, Druckluft und Gas) sowie Kosten für die Vorbereitung der Fundamente und Kanäle trägt der Käufer. (2) Der Kunde ist zur Abnahme der von uns erbrachten Werkleistungen verpflichtet, sobald ihm deren Beendigung angezeigt worden ist und eine etwa vertraglich vorgesehene Erprobung erfolgreich abgeschlossen ist. (3) Wegen unwesentlicher Mängel kann der Kunde die Abnahme nicht verweigern. Wesentliche Mängel werden von uns baldmöglichst beseitigt und dem Käufer anschließend zur Abnahme vorgelegt; die erneute Abnahmeprüfung beschränkt sich auf die Feststellung der Beseitigung der Abweichung. Unwesentliche Abweichungen werden vom Kunden schriftlich in der Abnahmeerklärung als Mangel festgehalten und von uns im Rahmen der Gewährleistung beseitigt. (4) Verweigert der Käufer die Abnahme unberechtigt oder ohne die Angabe von Gründen, so können wir ihm schriftlich eine Frist von 14 Tagen zur Erklärung der Abnahme setzen. Die Abnahme gilt als erfolgt, soweit der Käufer das Werk nicht innerhalb dieser Frist abnimmt bzw. die von ihm festgestellten wesentlichen Mängel schriftlich spezifiziert. (5) In jedem Fall gilt das Arbeitsergebnis als abgenommen, wenn der Käufer dieses einsetzt oder einsetzen könnte. Spätestens ab diesem Zeitpunkt beginnt die Gewährleistungszeit zu laufen und wir haben einen Anspruch auf Zahlung der vereinbarten Vergütung.	including personnel costs, travel, board and lodging costs, energy costs (such as electricity, compressed air and gas) as well as costs for the preparation of foundations and ducts shall be borne by the buyer. (2) The customer is obliged to accept the work performed by us as soon as he has been notified of its completion and any contractually stipulated testing has been successfully completed. (3) The customer may not refuse acceptance due to insignificant defects. Material defects shall be remedied by us as soon as possible and subsequently submitted to the customer for acceptance; the renewed acceptance test shall be limited to ascertaining that the deviation has been remedied. Insignificant deviations shall be recorded by the customer in writing in the acceptance declaration as a defect and shall be remedied by us within the scope of the warranty. (4) If the customer refuses acceptance without justification or without giving reasons, we may set him a period of 14 days in writing to declare acceptance. Acceptance shall be deemed to have taken place insofar as the buyer does not accept the work within this period or does not specify in writing the material defects identified by him. (5) In any case, the work result is deemed to be accepted when the buyer uses it or could use it. From this point in time at the latest, the warranty period begins to run and we are entitled to payment of the agreed remuneration.
§ 14 Anwendbares Recht und Gerichtsstand, Schlussbestimmungen (1) Für diese AVB und alle Rechtsbeziehungen zwischen Hofmann Megaplan und dem Kunden gilt das Recht der Bundesrepublik Deutschland unter Ausschluss internationalen Einheitsrechts, insbesondere des UN-Kaufrechts.	§ 14 Applicable law and place of jurisdiction, final provisions (1) The law of the Federal Republic of Germany shall apply to these GCS and all legal relationships between Hofmann Megaplan and the customer to the exclusion of international uniform law, in particular the UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods.

(2) Ist der Käufer Kaufmann im Sinne des Handelsgesetzbuchs, juristische Person des öffentlichen Rechts oder ein öffentlich-rechtliches Sondervermögen, ist München ausschließlicher – auch internationaler Gerichtsstand für alle sich aus dem Vertragsverhältnis unmittelbar oder mittelbar ergebenden Streitigkeiten. Entsprechendes gilt, wenn der Käufer Unternehmer i.S.v. § 14 BGB ist. Wir sind jedoch in allen Fällen auch berechtigt, Klage am Erfüllungsort der Lieferverpflichtung gem. diesen AVB bzw. einer vorrangigen Individualabrede oder am allgemeinen Gerichtsstand des Käufers zu erheben. Vorrangige gesetzliche Vorschriften, insbesondere zu ausschließlichen Zuständigkeiten, bleiben unberührt.

(3) Der Käufer darf Ansprüche aus mit uns geschlossenen Rechtsgeschäften nur mit unserer ausdrücklichen schriftlichen Zustimmung abtreten.

(4) Die Unwirksamkeit einzelner Bestimmungen dieser Allgemeinen Verkaufsbedingungen berührt nicht die Wirksamkeit der übrigen Regelungen. Unwirksame Bestimmungen gelten als durch solche wirksamen Regelungen ersetzt, die geeignet sind, den wirtschaftlichen Zweck der weggefallenen Regelung soweit wie möglich zu verwirklichen.

(2) If the buyer is a merchant within the meaning of the German Commercial Code, a legal entity under public law or a special fund under public law, Munich shall be the exclusive - also international - place of jurisdiction for all disputes arising directly or indirectly from the contractual relationship. The same shall apply if the buyer is an entrepreneur within the meaning of § 14 BGB (German Civil Code). However, we are also entitled in all cases to bring an action at the place of performance of the delivery obligation in accordance with these GTCS or a prior individual agreement or at the general place of jurisdiction of the buyer. Overriding statutory provisions, in particular on exclusive jurisdiction, shall remain unaffected.

(3) The buyer may only assign claims arising from legal transactions concluded with us with our express written consent.

(4) The invalidity of individual provisions of these General Terms and Conditions of Sale shall not affect the validity of the remaining provisions. Ineffective provisions shall be deemed to be replaced by such effective provisions that are suitable to realise the economic purpose of the omitted provision as far as possible.